

## **USO DE CUENTOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA INTERACCIÓN ORAL EN LAS CLASES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA**

**Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza  
Camila Miranda Machado**

### **1. INTRODUCCIÓN**

Estudios recientes sobre el uso de textos literarios (TL) lo apuntan como una herramienta importante para el desarrollo de diversas habilidades lingüísticas.

Muchos autores en sus investigaciones nos muestran una gran cantidad de beneficios con el uso de estos géneros, ya que la literatura forma parte de la comunidad lingüística. La sub-competencia literaria está presente en otras sub-competencias como la lingüística, discursiva y sociocultural, su uso, en general, ayuda a desarrollar las habilidades creativas del alumno y esto de por sí ya es extremadamente importante para el desarrollo de la interacción oral.

El texto literario está lleno de referencias sociales, históricas y culturales y, de forma general, ayuda a asociar ideas y permite a los estudiantes ampliar su vocabulario. Trataremos en nuestra investigación de las ventajas de este material para la interacción oral en lengua española. Mendoza (2007) añade que los textos literarios son materiales auténticos tan reales y válidos, tales como artículos de periódicos u otros textos cotidianos y que se puede sí trabajar con el fin de facilitar la comunicación. Albaladejo (2004) añade aún que el TL permite al profesor de lengua extranjera trabajar con la habilidad de lectura, escritura, comprensión auditiva y oral, lo que permite la integración de todas estas destrezas. Entre las muchas muestras de textos literarios, elegimos trabajar con los cuentos, visto que, según Solé (1998), ofrecen una serie de ventajas lingüísticas, además de ser una herramienta que proporciona una entrada relevante y favorece, por sus temas universales, la familiarización del aprendiz a varios temas que podrían alentarle a desarrollar las habilidades orales.

El objetivo de nuestra investigación es demostrar la importancia de este material para la realización de la interacción oral, analizando las estrategias utilizadas por los alumnos de nivel B1 (intermedio) para mantener una comunicación satisfactoria en español como lengua extranjera. Para lograr los objetivos propuestos, iniciamos un curso de conversación para estudiantes de nivel B1 (según el Marco común europeo para las lenguas extranjeras), en lo que se analizaron los beneficios del TL para el desarrollo de las destrezas orales, bien como las estrategias utilizadas por los alumnos.

## **2. LA PRESENCIA DE MATERIALES LITERARIOS EN LAS METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA**

El uso de textos literarios (TLs) es algo que ha pasado por muchos cambios a lo largo de la enseñanza de lenguas. Aunque exista el reconocimiento de su importancia para el desarrollo de muchas habilidades comunicativas, lo que podemos percibir en los trabajos de Aragão (2006), Mendoza (2007) y Souza (2008) es que parece haber, hasta hoy, una resistencia entre los profesores y los alumnos en utilizarlos como herramienta de enseñanza de la lengua. Este rechazo en la utilización de los TLs parece no estar solamente relacionado a su uso en la enseñanza de lenguas extranjeras, pues si reflexionamos sobre nuestra experiencia escolar, ciertamente percibiremos que hay una subutilización de estos géneros en las clases de lengua materna.

Cosson (2006), por ejemplo, afirma que es común el uso de estos textos de forma bastante equivocada también en lengua materna, ya que las clases se resumen a las características de los períodos literarios, al nombre de los principales representantes de cada período y de sus obras, algo que, en nuestra opinión, consiste tan solamente la punta del iceberg, ya que el contacto con la literatura en contexto escolar debe favorecer entre otras cosas el desarrollo de la competencia literaria, es decir, el desarrollo de las habilidades necesarias para que la interacción alumno-texto sea provechosa y significativa. Dicho autor afirma que muchos profesores también suelen cambiar estos textos por películas, telenovelas, textos más cortos, actuales, ya que estos son, para muchos, más significativos culturalmente y se acercan más a la realidad social de los alumnos.

Otro argumento utilizado por los profesores es la justificativa de que los TLs son difíciles de trabajarse tanto por su complejidad interpretativa, como por su lenguaje con gran cantidad de vocabularios que aportan aburrimientos y desgastes a los alumnos al intentar comprenderlos. También es cierto afirmar que muchos son los profesores que todavía los utilizan en sus clases, pero con la función de comprobar algunas características de escuelas literarias y lo hacen utilizando solamente fragmentos de los TLs, todo esto sin trabajar, de hecho, los puntos más importantes y enriquecedores de estos materiales, es decir, el trabajo se dirige mucho más a la teoría de la literatura que al trabajo de recepción de obras literarias, observando los elementos involucrados en la recepción, tales como la competencia lingüística, la competencia enciclopédica y la competencia genérica.

### **2.2 La potencialidad de los materiales literarios para la enseñanza de la lengua**

En este apartado analizaremos los motivos que razonan el uso de textos literarios en las clases de ELE, o sea, ¿por qué utilizar la literatura en la clase de E/LE? o ¿qué nos ofrece esta herramienta de enseñanza?

Albaladejo (2004) nos señala algunos motivos que razonan el uso de los TLs en las clases de LE. Primero, la universalidad de los temas como el amor, la muerte, la amistad, etc., que se acercan en todas las culturas y permiten, aunque en lengua extranjera, que los alumnos se familiaricen y puedan sentir

placer por la lectura. Asimismo, debemos considerar el valor cultural presente en las obras literarias.

Con el reconocimiento del relieve de la perspectiva cultural en las clases de LE, hubo la necesidad de estudiar lengua y cultura de forma inseparable, es decir, una como complemento de la otra. Creemos que el estudio de la literatura es una de las fuentes más fieles de demostración cultural de un pueblo, los alumnos estarán muy cerca de las realidades sociales y afectivas de los personajes de estas obras, pues aunque estas sean de un mundo creado, ofrecen características propias de pensamientos, costumbres, formas de vestirse, etc. de sus personajes. Esto proporciona al estudiante además del conocimiento cultural, la relación intercultural, ya que posibilita la interacción entre la cultura del estudiante y la cultura meta, de forma que ninguna cultura se encuentre por encima de la otra, lo que facilita la integración y la convivencia armónica de los individuos.

La riqueza lingüística también es el motivo que razona el uso de los TLs, tanto por la gran cantidad de léxico adquirido en su lectura, como también porque encontramos en estos materiales ejemplos de estructuras sintácticas y variaciones lingüísticas. El contacto con estas estructuras ayuda en la habilidad escrita y en la destreza lectora, pues con la intensa lectura de los estudiantes, se les lleva a relacionar y deducir el significado por el contexto, la habilidad auditiva a través adaptaciones de películas, piezas teatrales, etc. y por fin y a la que daremos énfasis en este estudio, la destreza orales favorecida cuando el trabajo en clase con los TLs despierta en el aprendiz, el interés en posicionarse oralmente sobre los muchos temas trabajados en el texto, es decir, esta herramienta posibilita al profesor de LE, la integración de las cuatro destrezas, con el objetivo de alcanzar la competencia comunicativa de sus alumnos.

Mendonza (2007) señala la importancia de la literatura en las clases de LE y desmitifica la errónea idea que muchos estudiosos señalan como justificativa para el rechazo de estos materiales, que es la legitimidad de los textos en situaciones reales de la lengua. La utilización de muestras propias de la lengua que están marcadas en los TLs, tales como la connotación, la translación de significados, las sustituciones léxicas son recursos que favorecen la comunicación y están presentes en el habla de los nativos.

Tras mencionar los motivos que razonan el uso de los TLs en las clases de LE, nos parece, que actualmente, el uso de estos textos ocurre de forma bastante secundaria en las clases y esto puede traer un juicio de valor a los alumnos que no tienen la oportunidad de conocer, de hecho, la potencialidad de estos géneros.

### **3. EL CUENTO COMO HERRAMIENTA SIGNIFICATIVA PARA LA PRODUCCIÓN ORAL EN LENGUA ESPAÑOLA**

El hábito de oír de nuestros padres, maestros o personas mayores relatos de vida, experiencia vividas o simplemente historias para dormir es algo que forma parte de la vida de muchos ¿Quién nunca ha oído en su niñez historias como la de Caperucita roja, El patito feo, La bella durmiente o en su fase adulta cuentos como "La adivina" de Machado de Assis o "El hombre que sabía javanés" de Lima Barreto? Estas historias, los cuentos, son herramientas

que muchos utilizan para prender la atención de los niños y de los adultos o son simplemente para algunos una lectura placentera.

### **3.1 Historia del cuento**

Sargatal (2004), en su obra *Introducción al cuento literario*, echa un vistazo a la historia de este género. Dicho autor afirma que los antecedentes históricos del cuento se remontan a origen de la humanidad. El hábito de contar y oír experiencias, mitos y leyendas en las calles o de un pariente mayor inicialmente de forma oral y después en forma escrita acompaña la evolución de la humanidad y siguen hasta hoy.

El origen del cuento es todavía discutido, pero hay quien afirme que éste tuvo origen en la India, ya que es allá que encontramos las más famosas y antiguas colecciones de cuentos. En la Época Antigua encontramos registros de obras como los cuentos milenarios griegos que datan del siglo I-II Ac. En la Edad Media hay la presencia de colecciones de cuentos escritos en sánscrito, una lengua originaria de las Indias, estas obras, *Panchatantra*, han sufrido muchas modificaciones a través de sus numerosas versiones. En esta misma época el cuento humorístico ha ganado destaque en Francia en la segunda mitad siglo XII y, sobre todo, durante el siglo XIII hasta principios del XIV.

En el Renacimiento y la Edad moderna surgen una nueva concepción de cuento en Italia con la obra *el Decamerón* de Giovanni Boccaccio. En esta época este género recibe el nombre de *novella* y se contrasta al cuento oriental por sus trazos realistas. Al final del siglo XVII es cuando se observa una mayor fuerza de los cuentos morales.

En la época contemporánea el cuento presenta un gran desarrollo, ya que en esta época hubo la creación de la prensa y el cuento parecía una opción muy propicia, una vez que por sus características estructurales éste se convirtió en un medio rápido y económico, pues era mucho más fácil editar y publicar un texto corto, que podía leerse de una sola vez, que esperar tener toda la obra en diversos capítulos de una novela.

En el siglo XX hay una gran cantidad de nombres de autores que han contribuido significativamente para el enriquecimiento del género cuento y tratando específicamente del cuento en lengua castellana, en los años veinte y treinta del siglo XX en el período de las vanguardias, cuando se observa un gran auge de sus literaturas en la Península y en Hispanoamérica. Tratando de autores de la península se destacan: Ramón Gómez de la Serna, Benjamín Jarnés, Rosa Chacal, Antonio Espina y el nombre del autor de gran destaque de 1914 a 1930 es Horacio Quiroga.

Como hemos mencionado al inicio de nuestra exposición, el cuento inicialmente fue transmitido de forma oral como una manera del hombre expresar sus hábitos o incluso sus costumbres. Esto nos ha hecho pensar que sería interesante rescatar su forma de transmisión original, así como su propósito de ofrecer una moraleja, todo esto con el intuito de desarrollar el trabajo con la producción de muchas habilidades, entre ellas la habilidad oral, lo que trataremos más adelante.

### **3.2 Las ventajas del cuento**

Delante de las exposiciones a cerca de la historia y estructura de los cuentos, nos pareció de gran importancia destacar la utilidad de este género literario, las ventajas de su uso en las clases de ELE y específicamente su contribución para el desarrollo de las habilidades orales.

El uso de los cuentos en la enseñanza de una lengua extranjera trae muchas ventajas lingüísticas para el alumno. Primero, es una buena forma de ofrecer "input", Segundo, ayuda a conocer una gran cantidad de vocabulario, típico de muchos países, ya que estos textos, en su gran mayoría, son escritos para nativos y por eso están llenos de marcas lingüísticas propias de cada una de estas localidades. Tercero, despiertan en los alumnos, por los temas variados que pueden traer, el conocimiento previo sobre las más variadas temáticas. Cuarto, tratando ahora de las ventajas en las clases, los cuentos, si bien trabajados por los profesores, son una fuente que permiten ser explotados de muchas maneras. Quinto, el cuento puede despertar en los alumnos la motivación para desarrollar muchas habilidades y entre ellas, destacamos la oral, ya que por sus temas, pueden despertar en los alumnos el interés en protestar sobre algo, permite la interacción oral con los demás alumnos sobre temas que están presentes en su cotidiano o se acercan a su vida.

Por todo eso, el trabajo con el cuento en las clases de E/LE puede ser muy significativo y provechoso, autores como Santamaría (2006) afirman que el cuento es una referencia literaria fundamental y que permite al profesor de ELE trabajar con diversos recursos que facilitarán la comprensión de diversos usos de la lengua, sean orales o gramaticales. El cuento también permite, por su estructura, trabajar de forma bastante dinámica y creativa. Asimismo, crea oportunidades para que el profesor desarrolle de muchas maneras la competencia comunicativa de sus alumnos, ya que son textos auténticos y que caracterizan la cultura meta estudiada.

Tratando todavía de su importancia, creemos que el cuento es una importante herramienta para el desarrollo de la destreza oral, ya que este trae en su característica la capacidad de prender la atención de su lector por sus relatos que muchas veces se acercan a la vida de muchos, provocando así pretensiones a hablar y exponer su opinión sobre el tema explotado en el cuento.

## **4. LA PRODUCCIÓN ORAL EN L2**

Como hemos señalado anteriormente, creemos ser la destreza oral uno de los componentes principales en el proceso de adquisición de una L2 o LE. Esta destreza cumple un papel primordial en el desarrollo de la muy deseada competencia comunicativa. Desarrollar bien la destreza oral es uno de los principales objetivos de los estudiantes y hacer actividades que despierten en el alumno el encanto por hablar son metas de los profesores de LE.

Bordón (2006) hace algunas observaciones a cerca de la evolución de la destreza oral. En su trabajo este habla que en la adquisición de la lengua tanto materna como en LE, la destreza oral está directamente ligada a la comprensión auditiva, o sea, aprendemos a hablar de forma natural a partir del

input adquirido al oír. En otras palabras, la destreza oral se adquiere después de escuchar. La teórica señala también que una persona que posee el aparato auditivo y fonador en perfecto estado y que está con sus facultades cognitivas normales, conseguirá de forma natural, obtener esta destreza, esto tratándose de su adquisición en lengua materna.

Esta capacidad en desarrollar de forma natural esta destreza en lengua materna, no es algo transferible a la LE. Sabemos, como alumnos y profesores, que hablar y mantener una interacción oral entre los estudiantes en clase y aún más fuera de ella es uno de los retos que solemos enfrentarnos a lo largo de la enseñanza de LE, esto porque el aprendizaje de una LE debe estar relacionada a muchos factores referentes a la lengua hablada como:

1) Lengua como un sistema, que está dividida en algunas series de planos como fonológicos, sintácticos, todo esto para facilitar el estudio, 2) medio de comunicación y por esto depende de factores tales como acercamiento pragmático y reglas de la lengua y 3) lugares y participantes concretos. Todos estos factores relacionados y con la prioridad principal de provocar situaciones de comunicación. (BORDÓN, 2006, 25)

Delante del expuesto, podemos decir que la interacción oral se manifiesta en los más variados contextos. Según Bordón (2006), podemos dividirla según su naturaleza como:

Esquema 1: Naturaleza de la interacción oral



Fuente: Bordón (2006, 25)

Como observamos en el esquema arriba la interacción depende de muchos factores que están relacionados entre sí, como ya hemos nombrado anteriormente, hay agentes externos como el manejo del lenguaje verbal o no verbal.

#### **4.3 Las estrategias de comunicación en los procesos de expresión oral en E/LE**

Aprender a expresarse en una lengua extranjera trae algunas dificultades a los alumnos, estas son ocasionadas, ya que, a la hora de expresarse oralmente desencadenamos muchas actividades, recursos y procesos lingüísticos estratégicos. Los últimos muchas veces son utilizados para compensar, por ejemplo, una carencia lingüística de léxico. Imitar la pronunciación de otro hablante, pedir para ser corregido durante la conversación, repetir frases hasta que se las memoricen etc, son muestras de estrategias utilizadas. Entre las muchas propuestas de estrategias de comunicación oral, utilizaremos la de Dornyei (1995), ya que esta nos pareció la más completa desde el punto de vista multicultural. Esta se divide en:

- a) Estrategias de evasión: abandono del mensaje y evitación del tema.
- b) Estrategias de compensación: Circunloquio, aproximación, uso de palabras multiusos, acuñación de palabras, patrones prefabricados, signos no lingüísticos como mimos, gestos, imitación de sonidos y expresiones faciales, traducción literal, extranjerismo mediante: la adaptación de la fonología de la L1, la adopción de la morfologías de la L1, inferencia (usar palabra de la L1, petición de ayuda directa o indirectamente, esta última cuando por ejemplo hay el aumento de tono, pausas y por fin, estrategias para ganar tiempo, o sea, rellenos temporales.

## **5. METODOLOGIA**

Nuestra investigación según Gil (2010) es de naturaleza aplicada, ya que producimos conocimiento para la aplicación de los resultados. Considerando el abordaje del problema, se analizaron los datos cualitativamente. Averiguamos los datos a través de la observación, la descripción y la comprensión de las interacciones con personas y los hechos que constituyen los objetos de la investigación, todo eso con la utilización de instrumentos tales como; los formularios, las grabaciones y apuntes hechos durante la realización de las actividades.

Desde el punto de vista de los procedimientos técnicos, clasificamos el estudio como una investigación-acción, ya que se optó por asociar una acción, un taller de uso de cuentos literarios para la resolución de un problema, el desarrollo de la interacción oral. Los participantes y la investigadora convergen de modo cooperativo y participativo con el intuito de solucionar un problema, es decir, la dificultad de comunicarse oralmente en lengua extranjera. Se inscribieron un total de 34 participantes, permaneciendo hasta el fin del curso 20, estos se inscribieron para participar de un taller ofertado con el intuito de primorear y practicar la lengua española, que ocurrió en el Centro de Humanidad de UFC.

Nos pareció más provechoso que nosotros mismos aplicásemos todos los procedimientos descritos anteriormente con el grupo de estudiantes para que los datos fuesen generados de manera más espontánea. La recolección de datos se dio a través de un curso de conversación en español titulado Cuéntame un cuento: taller de lectura y conversación en lengua española, que se llevó a cabo entre abril y mayo de 2014 y nos permitió demostrar las

evidencias sobre la adquisición de prácticas orales, así como las estrategias orales utilizadas por los estudiantes durante las actividades en las que se trabajó los textos literarios. Se trabajó durante el taller con 10 cuentos, todos estos de países variados de lengua española y con temáticas variables, estos fueron seleccionados de acuerdo con las teorías de Albaladejo (2004), Mendoza (2007) y Cesteros (2006) que exponen los mismos criterios de selección y que nos guiaron en nuestra investigación, estos son: el cuento debe ser adecuado al nivel del alumno, teniendo en cuenta principalmente los factores lingüísticos y culturales; el contenido del texto debe permitir la interacción del grupo y también debe permitir la mezcla con otros géneros como la poesía, canciones, obras de teatro; el cuento debe permitir la interacción entre las cuatro destrezas y en particular la destreza oral, es decir, el cuento debe favorecer la práctica oral de los estudiantes, para que estos hablen y se sientan cómodos expresando sus opiniones e interactuando a lo largo del curso; los textos deben aportar muestras culturales de los países de habla española, y finalmente; deben tener múltiples formas de trabajo.

## **6. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS ACTIVIDADES**

### **6.1 Secuencia didáctica a partir del cuento *Desde la vitrina***

El cuento de nuestro primer análisis es *Desde la vitrina* de la mexicana Cecilia López. Este trae la historia de Paloma Días, una joven que es muerta por su padre, tras deshonrar el nombre de la familia cuando pierde su virginidad con su novio. Paloma fue obligada a casarse con otro hombre a mando de su padre, que le mata en la misma noche de su matrimonio cuando su esposo la devuelve a su familia porque descubre que la chica no es virgen. El cuento trata de una historia contada, en su gran mayoría, por la propia joven ya muerta. Este texto nos permite trabajar muchos temas como el machismo, el matrimonio arreglado, la violencia en contra de la mujer y además de esto podemos hacer un paralelo entre la cultura mexicana y la nuestra, trabajando así la interculturalidad. Estos temas, a la hora de elegirlos, nos parecieron interesantes para el trabajo en clase, ya que, aunque siendo una historia que trata de un hecho ocurrido a una mujer en otra época, trae consigo características muy actuales de la sociedad, lo que dejaría el alumno a gusto para expresarse e interactuar con los demás. Las actividades posibles de trabajar son: debates, relatos personales, etc. y los materiales utilizados podrían ser videos, canciones y noticias de periódicos tratando el tema.

#### **6.1.1 Etapas de la propuesta 1**

Antes de iniciar la lectura del cuento, el profesor dividió los alumnos en equipos y apuntó en la pizarra su título y les pidió que intentasen adivinar por el título, su tema central. Después de la exposición oral de los alumnos sobre el tema, se pasó algunos videos y noticias sobre la violencia en contra de la mujer en México y se preguntó a los alumnos que relaciones había entre los videos y el título del cuento. Dicho material puede ser fácilmente consultado en internet. Abajo se encuentran algunos ejemplos:

- a) <[http://internacional.elpais.com/internacional/2011/01/28/actualidad/1296169217\\_850215.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2011/01/28/actualidad/1296169217_850215.html)>;
- b) <<http://www.youtube.com/watch?v=tbfmckVoIVc>>;
- c) <<http://www.youtube.com/watch?v=LhY8sAiupEk>>

La profesora inició un pequeño debate sobre los videos y preguntó a sus alumnos sobre los principales tipos de violencia en contra de la mujer como ejemplo: la violencia física y psicológica producida en ambiente familiar o en pareja y la violación. En este momento fue dicho que los alumnos podían dar ejemplos de su realidad. Pasada la discusión inicial sobre el tema, la investigadora entregó las hojas con el cuento Desde la vitrina de Cecilia López y les pidió una lectura silenciosa. Después de la lectura silenciosa se solicitó que algunos voluntarios leyesen el cuento en voz alta para que comprobasen si sus hipótesis con relación al título se confirmaban o no, que destacasen fragmentos del texto que tuviesen relación con los videos y por fin, que los alumnos hablasen sobre la actualidad del tema en Brasil, haciendo así un contra punto entre las dos culturas.

### **6.1.2 Análisis de la propuesta 1**

Como habíamos previsto, trabajar con este cuento ha ayudado bastante a que los alumnos se expresaran oralmente. Muchos fueron los comentarios sobre los temas trabajados y además de esto notamos la sorpresa de muchos al leer el relato de una muerte sobre su destino cruel. El cuento les pareció a unos un texto sencillo y sin rodeos y a otros una historia macabra, pero a todos les dieron ganas de conocer el final.

Tratando de las estrategias de los alumnos a la hora de interactuar, notamos que cuando muchos no estaban seguros, por ejemplo, del léxico que deberían utilizar, recurrían a palabras de su lengua materna o hacían petición de ayuda a la investigadora o a unos de sus colegas del aula. Como en el ejemplo abajo:

1. (...) *¿se dice violencia contra o en contra de la mujer? o ¿machismo en español es lo mismo que en portugués?*

Según Tarone (1980) las referidas estrategias se encajan en lo que el autor determina como estrategia de compensación, ya que al enfrentarse con una palabra desconocida el aprendiz opta por compensar sus dificultades por medio de la transferencia de palabras de la lengua materna o pueden, aún, solicitar la ayuda del profesor o de un compañero. Lo que para nosotros es algo bastante positivo, pues posibilita la interacción y la negociación del sentido, siendo por lo tanto bastante positivo para la interacción oral.

Conforme indicamos anteriormente el hecho del que tema sea motivador y hasta determinado punto polémico, hizo que los aprendices no optaran por utilizar estrategias de evasión, tales como el abandono del mensaje o la evitación del tema.

### **6.2 Secuencia didáctica a partir del cuento *Un justo acuerdo***

El cuento, *Un justo acuerdo* de la mexicana Bárbara Jacobs, cuenta la historia de una mujer que por muchos delitos recibe una pena perpetua. La historia contada en tercera persona no dice cuáles fueron los motivos específicos que la llevaron a estar allí lo que permite al profesor hacer muchas indagaciones respecto a las posibles causas de su encarcelamiento.

### **6.2.1 Etapas de la propuesta**

Se dividió la clase en dos grandes grupos, se entregó a un grupo algunas imágenes relacionadas al cuento y les pedimos que un grupo imaginara de qué trataba el cuento que sería trabajado. Fueron hechas preguntas con el intuito de incentivar los alumnos a hablar. Preguntas como: ¿Qué representa las manos dadas? ¿Qué ha hecho la mujer que aparece en la imagen en la cárcel? ¿Qué representa el ataúd en la historia que vas a leer? ¿Qué te pareció la presencia de los muchos relojes en la imagen?

El otro grupo se quedó con el título del cuento y la investigadora les pidió que expresasen oralmente las relaciones que había entre las imágenes y el título del texto.

Después de la interacción entre los participantes, se entregó a los dos grupos el cuento *Un justo acuerdo* de Bárbara Jacobs y se pidió que inicialmente los participantes leyesen el texto en voz baja y luego que un voluntario leyese para todos del grupo.

Tras la lectura del cuento el investigador preguntó a los alumnos si las ideas iniciales sobre el tema se confirmaron. Por el hecho de que la historia policíaca tenía un misterio, se pidió que los alumnos entre sí debatiesen sobre las siguientes preguntas. En el cuento se dice que la mujer pagó por diferentes delitos, pero no dice a que se refieren, imaginas con tus compañeros: ¿qué ha hecho la mujer para estar en la cárcel por tanto tiempo?, ¿Estaría allá por motivos políticos? , ¿Por qué incluso después de muerta, esta mujer siguió pagando una pena en la cárcel?, ¿Qué razones justifican esto?

A continuación los dos equipos eligieron un representante para exponer la idea de los demás y se intentó entrar en un común acuerdo sobre las indagaciones propuestas.

### **6.2.2 Análisis de la propuesta 2**

En esta actividad observamos que las relaciones hechas entre las imágenes y el cuento trabajado ayudaron a que los alumnos interactuasen de manera más productiva. Esto ocurre ya que según Field (2004) trabajar con los componente visuales permite la activación de nuestros conocimientos anteriores sobre un determinado asunto, llevándonos a formular ideas que serán posteriormente presentadas en el texto, además de organizar un conjunto de ideas y afirmar nuestra comprensión sobre la ideas principales del texto. Confirmando esas afirmaciones, la actividad de precalentamiento donde un equipo se quedó responsable por imaginar qué relaciones había entre las imágenes y el cuento y, otro equipo se quedó responsable por relacionar el título del cuento a su contenido. Ambas estrategias permitieron que todos participasen y emitiesen su opinión sobre el tema principal del cuento y las

relaciones entre estas y las preguntas sobre una posible causa del encarcelamiento de la mujer y las razones que la llevaron a estar allí también hicieron que los alumnos se sintiesen con ganas de hablar y dar sus opiniones.

En lo que concierne a las estrategias, percibimos principalmente el uso de la petición de ayuda a la hora de describir las imágenes y el uso de gestos y palabras sinónimas, muchos de los participantes también a la hora contestar sobre indagaciones del tipo ¿Sabes qué es esto? o ¿Qué relaciones hay entre estas dos imágenes? se reían y pedían ayuda a sus compañeros o al interlocutor como ejemplo en las observaciones apuntadas por nosotros al momento de la actividad.

## 2. ¿Se dice general también en español?

Otra estrategia observada en las actividades es el uso de sonidos para rellenar espacios temporales a la hora de compensar un fallo o el olvido de alguna palabra.

## 7. CONSIDERACIONES FINALES

Trabajar con textos literarios y además de esto, trabajar con el cuento, nos permitió observar, de hecho, la importancia real de ellos en la enseñanza de LE. La literatura está presente en nuestra vida escolar desde nuestra niñez. En la lengua materna observamos, por nuestras experiencias, que ésta todavía es considerada como algo al margen del interés de los profesores y alumnos. En la enseñanza de LE notamos que aunque con el reconocimiento de su importancia en los últimos años, todavía esta carece de atención por el gran potencial que representa. Una de las causas de este rechazo es por creer que el TL es una herramienta difícil de ser manoseada, ya que hay la creencia de que poseen un lenguaje muy rebuscado o que pueden traer aburrimiento a los alumnos. En nuestro trabajo mostramos que esta visión está totalmente equivocada. El uso de textos en las clases, sean ellos periódicos, recetas, o TL cuando bien utilizados y con las actividades bien desarrolladas pueden traer muchas ventajas a los alumnos. El uso de estos materiales para la integración de las cuatro destrezas también es algo que hemos señalado en nuestro trabajo. En general encontramos actividades que desarrollan la destreza escrita o lectora, pero en nuestro trabajo observamos que los TLs son también, buenos aportes a la hora de desarrollar la destreza oral, ya que los alumnos, se sienten motivados a interactuar.

## REFERENCIAS

ALBALADEJO, Maria Dolores García. *Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de E/LE (I)*. Instituto Cervantes de Estambul. NO. 7 Septiembre de 2004, disponible en: <<http://internet.cervantes.es/internetcentros/pdf/Revista52/ReEstambul7/literatura.pdf>, acceso en: 21 enero. 2014.

ARAGÃO, Cleudene de Oliveira. *Todos maestros y todos aprendices: La literatura en formación de los profesores de E/LE tratada como Objeto de estudio, Recurso para la enseñanza y Formadora de lectores.* (tesis) - Universidad de Barcelona, Barcelona, 2006.

BORDÓN, Tereza. *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos.* Madrid: Arco Libros, 2006.

CESTEROS, Susana Pastor. *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas.* Alicante: Monografías, 2006.

COSSON, Rildo. *Letramento Literário: teoria e prática.* São Paulo: Contexto, 2006.

DÖRNYEI, Z. *On the teachability of communication strategies.* TESOL Quarterly, v. 29, n. 01, p. 55–85, 1995.

FIELD, Mary Lee. *Componentes visuais e a compreensão de textos.* São Paulo: SBS, 2004.

GIL, Antonio Carlos. *Como elaborar projetos de pesquisa.* 5. ed. São Paulo: Atlas, 2010.

JACOBS, Bárbara. *Un justo acuerdo.* Disponible en: <<http://jyanes.blogspot.com.br/2010/10/un-justo-acuerdo-barbara-jacobs.html>> acceso en: 11 mar. 2014

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf), 2002, acceso en 12 de junio de 2013.

MENDOZA, A. *Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera.* Barcelona: Horsori Editorial SL, 2007.

RIDAURA, Cecilia López. *Desde la vitrina.* Disponible en: <<https://home.cc.umanitoba.ca/~fernand4/desde.html>> acceso en: 11 mar. 2014

SANTAMARÍA, Rocío Martínez. *Sugerencias para la aplicación didáctica del cuento en el aula de E/LE.* In Carabela 59. Coordinadora Editorial BELMONTE, Isabel Alonso. Madrid: SGEL, 2006.

SARGATAL, Alfred. *Introducción al cuento literario.* Barcelona: Laertes, 2004.

SOLÉ, Isabel. *Lectura y estrategias de aprendizaje.* 8 ed. Barcelona: CEAC, 1998. Disponible en: <[http://www.lybsevilla.org/files/LINEA3/estrategias\\_de\\_lectura.pdf](http://www.lybsevilla.org/files/LINEA3/estrategias_de_lectura.pdf)>. Acceso en 02 feb. 2014.

SOUZA, L. J. C. R. S e. *A inserção do texto literário nas aulas de E/LE: diretrizes para o Núcleo de Línguas Estrangeiras da UECE.* 246f. 2012. Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada) – Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza. 2008.

TARONE, E. *Communication strategies, foreign talk, and repair in interlanguage.* Language Learning, 30(2), 417-431.1980